

**CONSULAR AFFAIRS**

**Visa, Immigration, and Nationality**

**Information Exchange**

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and QATAR**

Signed at Washington November 12, 2021

Entered into force November 12, 2021



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR  
FOR THE SHARING OF VISA INFORMATION**

The Government of the United States of America and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to individually as “the United States,” “the State of Qatar,” “Party,” or collectively as “the Parties”);

**RECOGNIZING** the longstanding relationship and cooperation between the Parties;

**EXPRESSING** the intent to prevent the flow of third country nationals who seek to enter or transit the territory of the Parties while evading legal requirements for travel documents;

**SUPPORTING** the facilitation of legitimate travel, while improving the security of both the United States and the State of Qatar;

**CONSIDERING** that the effective administration and enforcement of immigration and other border control laws of the United States and the State of Qatar are important to maintain the security of their respective countries; and

**CONVINCED OF** the compelling need to enhance cooperation related to the sharing and exchanging of information to strengthen border security,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1  
DEFINITIONS**

- A. **“Information”** means data on Nationals of a Third Country seeking authorization to transit through or travel to the United States or the State of Qatar, including decisions relating to the issuance or denial of visas in accordance with the laws of the respective Parties. Information may consist of personal data, statistical data, or both. The particular types of Information to be shared, and categories of Nationals of a Third Country to whom such Information pertains, shall be described in the Addendum to this Agreement.

- B. **“National of a Third Country”** means a person who is neither a citizen nor a national of the United States or the State of Qatar.

## **ARTICLE 2 SCOPE AND PURPOSE**

- A. This Agreement specifies the terms, relationships, responsibilities, and conditions for the regular sharing of Information between the Parties by query or otherwise.
- B. The purpose of this Agreement is to assist in the effective administration and enforcement of the respective immigration and other laws of the Parties regarding Nationals of a Third Country.
- C. This Agreement shall not affect any existing agreements or arrangements between the Parties. No provision in this Agreement shall be interpreted in a manner that would restrict practices relating to the sharing of information that are already in place between the Parties.
- D. This Agreement shall not give rise to rights, privileges, or benefits on the part of any other party, private or public, including to obtain, suppress, or exclude any evidence or to impede the sharing of personal data. Rights existing independently of this Agreement are not affected.

## **ARTICLE 3 EXCHANGE OF INFORMATION**

- A. The Parties shall, in so far as consistent with the respective domestic laws of the Parties, establish a process to be utilized to provide each other with Information under this Agreement.
- B. The Addendum to this Agreement describes the process for exchanging Information established pursuant to Article 3(A) of this Agreement, designates the agencies of the respective Parties to participate in its implementation, and sets forth the Information the Parties intend to exchange in accordance with the terms of this Agreement.
- C. The Addendum to this Agreement may be jointly modified in writing by the Parties.

**ARTICLE 4**  
**USE AND DISCLOSURE OF INFORMATION**

- A. the State of Qatar may use Information received under this Agreement in the following ways:
  - (i) To facilitate its determination of the validity of a visa purportedly issued by the United States;
  - (ii) To deny visas to persons who would be inadmissible to the United States; and
  - (iii) To further the prevention, detection, or investigation of acts that would constitute a crime under the laws of the United States.
- B. The United States may use Information received under this Agreement consistent with the purpose set forth in Article 2 of this Agreement and its applicable laws and policies.
- C. Nothing in this Agreement shall restrict a Party's authority to make Information received under this Agreement available to its appropriate domestic authorities pursuing any use identified in Article 4 (A) or (B) of this Agreement, as applicable, when such authorities are carrying out their official duties. The Parties shall ensure that such domestic authorities limit their use and subsequent disclosure of Information in accordance with this Agreement.
- D. A Party may disclose Information received under this Agreement only with the advance express consent, in writing, of the other Party providing the Information, subject to the following terms:
  - (i) A Party may disclose Information it has received from the other Party as needed to accomplish the uses set out in Article 4 (A) or (B) of this Agreement, as applicable:
    - (a) To a domestic court;
    - (b) To a third-party foreign government or to a third-party foreign government entity, in furtherance of verifying identity or establishing the provenance of identity documents in connection with the issuance of appropriate identification and travel documents or return of a National of a Third Country, or, as to the United States, in relation to any use consistent with Article 4 (B) of this Agreement. However, the Party disclosing the Information shall make best efforts to ensure that the disclosure of Information:

1. Could not cause the Information to become known to any government, authority or person from which the subject of the Information is seeking or has been granted protection (a) in the State of Qatar under domestic laws or processes, if any, protecting persons from removal to a country where they have a well-founded fear of being persecuted on the basis of their race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, or where there are substantial grounds for believing that they would be in danger of being subjected to torture; or (b) in the United States under domestic laws implementing U.S. obligations under the 1967 *Protocol relating to the Status of Refugees*, done on 31 January 1967, or the *Convention against Torture and other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment*, done on 10 December 1984;
  2. Does not occur in circumstances where, by virtue of the government, authority or person becoming aware of such Information, it is reasonably foreseeable that the subject of the Information may become eligible for the protections set out in paragraph (D)(i)(b)(1) of this Article; and
  3. Does not occur in circumstances where, by virtue of the government, authority or person becoming aware of such Information, the subject of the Information or their family members may be placed at risk of being removed to a country where they have a well-founded fear of being persecuted on the basis of their race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion, or where there are substantial grounds for believing that they would be in danger of being subjected to torture.
- (c) To any other entity as specifically described in the providing Party's advance written authorization: for instance to a private party, the public, a third party foreign government, or an international organization.
- (ii) The providing Party may condition its consent with specific caveats or restrictions on the use of such Information, which shall not include generic restrictions with respect to the legal standards of the receiving Party for processing personal data. In such instances, the receiving Party shall be bound by any such conditions.
- (iii) Consent may be provided either in response to a specific request or through an implementing arrangement.

- E. Nothing in this Article shall preclude the disclosure of information, nor the amendment of such information upon request, related to the transit through or travel to the State of Qatar to the extent that there is an obligation to make such disclosure or approve such a request under domestic law.

## **ARTICLE 5**

### **PROTECTION OF INFORMATION**

- A. The Parties shall have in place the necessary technical measures and organizational arrangements to protect Information against accidental or unlawful destruction, accidental loss, or unauthorized disclosure, alteration, access or any unauthorized form of processing. The Parties, in particular, shall take reasonable measures to ensure that only those authorized to access personal data have access to such data.
- B. The Parties shall make appropriate use of modern technology to ensure data protection, security, confidentiality, and integrity and shall apply appropriate mechanisms to ensure that only permissible queries are conducted.
- C. Each Party shall notify the other promptly, but no later than forty-eight (48) hours after becoming aware of any material accidental or unauthorized access, use, disclosure, modification or disposal of Information received under this Agreement and shall furnish all necessary details of the material accidental or unauthorized access, use, disclosure, modification or disposal of that Information as appropriate.
- D. Each Party shall take appropriate action, including under the civil or criminal law or both, in the event of misuse, unauthorized alteration or deletion of, or unauthorized use or disclosure of, any Information shared under this Agreement.
- E. A Party shall notify the other by telephone or in writing, to include electronic mail, promptly and in any event no later than forty-eight (48) hours, if there is a situation that disrupts the intended transfer of Information between them.
- F. The Parties shall use and disclose Information fairly and in accordance with their respective laws and ensure that:
- (i) Information provided is adequate and relevant in relation to the specific purpose of the transfer; and
  - (ii) Possibly inaccurate Information is brought to the attention of the receiving Party in a timely manner in order that appropriate corrective action may be taken.

**ARTICLE 6**  
**RETENTION, ARCHIVING, AND DISPOSAL**

- A. Each Party shall retain Information received under this Agreement in an orderly and secure system, only for as long as is necessary for the specific use for which the Information was provided or further processed in accordance with this Agreement, and in accordance with the applicable domestic law of the Party receiving and retaining the Information.
- B. A Party shall destroy, as soon as practicable, any Information received under this Agreement that it determines is not relevant to the intended query or that is erroneously provided.
- C. Each Party shall operate a system of database and document control that provides for the orderly and secure archiving and destruction of Information that has been received under this Agreement, in accordance with the receiving Party's domestic law.

**ARTICLE 7**  
**EXEMPTIONS**

- A. If a Party determines that sharing Information under this Agreement would be inconsistent with its domestic laws, inconsistent with its international obligations, or detrimental to its national sovereignty, national security, public order, or other important national interest, the Party may decline to provide all or part of the Information, or offer to provide the Information in whole or in part subject to such terms and conditions as it may specify.
- B. The Parties affirm that this Agreement shall be implemented consistent with their obligations under international law, including international human rights law, and any domestic legislation implementing their relevant treaty obligations, as applicable.

**ARTICLE 8**  
**FINANCIAL ARRANGEMENTS**

Subject to applicable laws and regulations, each Party shall bear the expenses incurred by its authorities in implementing this Agreement. In special cases, the Parties may decide upon different arrangements in writing, where authorized under domestic laws or processes.



**ARTICLE 9  
REVIEW AND CONSULTATION**

- A. The Parties shall consult each other regularly on the implementation of provisions of this Agreement.
- B. Each Party shall be responsible for notifying the other Party, as soon as practicable, as to any substantive or material change to its laws, regulations, policies, technology, or systems that would fundamentally alter its ability to comply with this Agreement.

**ARTICLE 10  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

- A. The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Agreement, and shall make every attempt to arrive at a mutually satisfactory resolution of any matter that might affect its implementation or administration.
- B. In the event of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult each other in order to facilitate its resolution.

**ARTICLE 11  
AMENDMENT AND TERMINATION**

- A. This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties, in writing.
- B. A Party may terminate this Agreement at any time by giving notice in writing to the other Party. The termination shall be effective 90 days after the date of the notice, except that the provisions of Articles 4, 5, and 6 shall continue to apply to Information exchanged pursuant to this Agreement, even after this Agreement is terminated.

**ARTICLE 12**  
**ENTRY INTO FORCE**

The Agreement shall enter into force upon signature of the Parties.

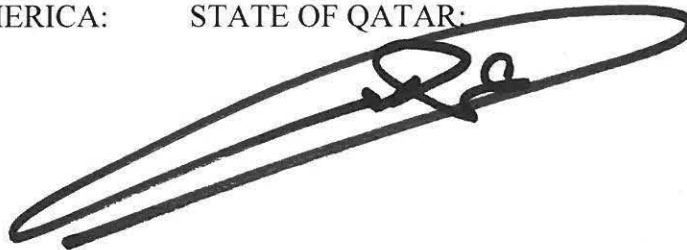
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement:

Signed at Washington D.C., this 12 day of Nov, 21, in duplicate, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF QATAR:



**ADDENDUM  
FOR VISA VERIFICATION INITIATIVE**

1. In order to verify, in a timely manner, the accuracy of assertions by travelers seeking a visa to or admission to Qatar that they have a valid U.S. visa, the Parties agree to establish a visa validation process involving, as Implementing Agencies, U.S. Customs and Border Protection of the U.S. Department of Homeland Security ("CBP") for the Government of the United States of America and the Ministry of the Interior for the Government of Qatar, collectively referred to as "the Implementing Agencies").
2. The Implementing Agencies agree to develop a mechanism to be utilized for Qatar Ministry of the Interior to provide CBP, by means of electronic queries, with identifying Information presented by Nationals of a Third Country identifying themselves as holders of U.S. visas, who are seeking admission to, or authorization to transit through, Qatar; and for CBP to provide electronic responses indicating whether the Nationals of a Third Country are on record in a U.S. database as possessing an unexpired U.S. visa. The Implementing Agencies agree to exchange such Information through that mechanism.
3. When utilizing the mechanism that the Implementing Agencies develop, upon notification by Qatar Ministry of the Interior that a National of a Third Country seeking admission to, or authorization to transit, Qatar is traveling with a passport containing a U.S. visa, CBP intends to query the relevant database to verify that there is an unexpired visa on record matching the biographic data transmitted. Pursuant to the Agreement, and to the extent consistent with domestic law and policy, CBP intends to send an electronic response, in the form of a "red light" or a "green light," to Qatar Ministry of the Interior. Where practicable, CBP intends to send with each red light response a code indicating the applicable reason: that the visa is not on record, that the visa is expired, that the visa has been reported lost or stolen, or that the visa has been revoked. A green light response signifies that the data in the visa contained in the passport is consistent with that on record in the database.
4. Where permission, consent, or notice is required for the onward disclosure of Information that has been provided by the U.S. Party pursuant to the Agreement, such permission or consent shall be sought from, and such notice provided to, CBP (the United States' Implementing Agency), in coordination with the United States Department of State.

**اتفاقية**  
**بين**  
**حكومة دولة قطر**  
**و**  
**حكومة الولايات المتحدة الأمريكية**  
**من أجل**  
**تبادل المعلومات المتعلقة بتأشيرات السفر**

إن حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية (المشار إليهما فيما بعد على حد "دولة قطر"، "الولايات المتحدة" "الطرف"، أو معاً "الطرفين")؛

إدراكاً للعلاقات طويلة الأمد والتعاون بين الطرفين؛

وتعبيراً عن النية لمنع تدفق مواطني الدول الأخرى الذين يسعون إلى الدخول إلى أراضي الطرفين أو المرور عبرها مع التهرب من المتطلبات القانونية لوثائق السفر؛

ودعماً لتسهيل السفر المشروع مع تحسين أمن الولايات المتحدة ودولة قطر؛

وأخذاً في الاعتبار أن الإدارة والإنفاذ الفعالين لقوانين الهجرة وغيرها من قوانين الرقابة على الحدود في الولايات المتحدة ودولة قطر هي من الأمور الهامة للحفاظ على أمن دولتيهما؛ و

واقتراناً بالحاجة الملحة لتعزيز التعاون المتعلق بالتشارك في المعلومات وتبادلها لتقوية أمن الحدود،

قد اتفقتا على ما يلي:

**المادة الأولى**  
**التعريفات**

أ. "المعلومات" تعني البيانات الخاصة بمواطني دولة أخرى يسعون إلى الحصول على تصريح للمرور عبر الولايات المتحدة أو دولة قطر أو السفر إلى أي منهما، بما في ذلك القرارات المتعلقة بإصدار تأشيرات السفر أو رفض إصدارها وفقاً لقوانين كل من الطرفين. ويجوز أن تتكون المعلومات من البيانات الشخصية أو البيانات الإحصائية أو كليهما. يتم وصف الأنواع المعينة من المعلومات التي يتم تبادلها وفئات مواطني الدول الأخرى الذين تتعلق بهم هذه المعلومات في ملحق هذه الاتفاقية.

ب. "مواطن دولة أخرى" يعني شخص لا يكون من مواطني أو رعايا الولايات المتحدة أو دولة قطر.

### المادة الثانية النطاق والغرض

أ. تحدد هذه الاتفاقية البنود والعلاقات والمسؤوليات والشروط الخاصة بالتبادل المنتظم للمعلومات بين الطرفين عن طريق الاستعلام أو غيره.

ب. إن الغرض من هذه الاتفاقية هو المساعدة في الإدارة والإنفاذ الفعالين لقوانين الهجرة وغيرها من القوانين لدى الطرفين فيما يتعلق برعايا الدول الأخرى.

ج. لا تؤثر هذه الاتفاقية على أي اتفاقيات أو ترتيبات قائمة بين الطرفين. ولا يتم تفسير أي حكم في هذه الاتفاقية بطريقة من شأنها أن تقيد الممارسات الموجودة بالفعل بين الطرفين والمتعلقة بتبادل المعلومات.

د. لا يترتب على هذه الاتفاقية أي حقوق أو امتيازات أو فوائد لأي طرف آخر، خاصاً أو عاماً، بما في ذلك الحصول على أي دليل أو إخفاءه أو استبعاده أو إعاقته تبادل البيانات الشخصية. ولا تتأثر الحقوق الموجودة بشكل مستقل عن هذه الاتفاقية.

### المادة الثالثة تبادل المعلومات

أ. يقوم الطرفان، بقدر ما يتسق مع القوانين المحلية لكل منهما، بوضع إجراءات يتم اتباعها لتزويد كل منهما الآخر بالمعلومات بموجب هذه الاتفاقية.

ب. يصف ملحق هذه الاتفاقية إجراءات تبادل المعلومات والتي يتم وضعها بموجب المادة الثالثة (أ) من هذه الاتفاقية، ويُعين الوكالات التابعة لكل طرف التي تشارك في تنفيذها، ويحدد المعلومات التي يعتزم الطرفان تبادلها وفقاً لبنود هذه الاتفاقية.

ج. يجوز تعديل ملحق هذه الاتفاقية خطياً وبشكل مشترك من قبل الطرفين.

## المادة الرابعة استخدام المعلومات والكشف عنها

أ. يجوز لدولة قطر استخدام المعلومات التي يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية بالطرق التالية:

1. لتسهيل اتخاذها قراراً بصحة تأشيرة سفر يُزعم أنها صادرة عن الولايات المتحدة؛
2. لرفض إصدار تأشيرات سفر للأشخاص غير المسموح لهم بدخول الولايات المتحدة؛
3. لتعزيز منع أو كشف أو التحقيق في الأعمال التي من شأنها أن تشكل جريمة بموجب قوانين الولايات المتحدة.

ب. يجوز للولايات المتحدة استخدام المعلومات التي يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية بما يتفق مع الغرض المنصوص عليه في المادة الثانية من هذه الاتفاقية ومع قوانينها وسياساتها المعمول بها.

ج. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يقيد سلطة أي طرف في إتاحة المعلومات التي يتلقاها بموجب هذه الاتفاقية لسلطاته المحلية المعنية التي تتابع أي استخدام محدد في المادة الرابعة (أ) أو (ب) من هذه الاتفاقية، حسب الاقتضاء، عندما تكون هذه السلطات تؤدي مهامها الرسمية. ويضمن الطرفان أن تقيد هذه السلطات المحلية من استخدامهما للمعلومات وكشفها اللاحق عنها وفقاً لهذه الاتفاقية.

د. لا يجوز لأي طرف الكشف عن المعلومات التي يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية إلا بموافقة خطية صريحة مسبقة من الطرف الآخر الذي يقدم المعلومات، وفقاً للشروط التالية:

1. يجوز للطرف الكشف عن المعلومات التي يحصل عليها من الطرف الآخر حسب الحاجة لإنجاز الاستخدامات المنصوص عليها في المادة الرابعة (أ) أو (ب) من هذه الاتفاقية، حسب الاقتضاء:

أ. محكمة محلية؛

ب. حكومة أجنبية تابعة لدولة أخرى أو لكيان تابع لحكومة أجنبية بدولة أخرى من أجل تعزيز التحقق من الهوية أو إثبات مصدر وثائق الهوية فيما يتعلق بإصدار وثائق الهوية أو السفر المناسبة أو عودة أحد مواطني دولة أخرى، أو، بالنسبة للولايات المتحدة، فيما يتعلق بأي استخدام يتفق مع المادة الرابعة (ب) من هذه الاتفاقية. ومع ذلك، يبذل الطرف الذي يقوم بكشف المعلومات قصارى جهده لضمان أن الكشف عن المعلومات:

1. لا يتسبب في أن تصبح المعلومات معروفة لأي حكومة أو سلطة أو شخص يسعى الشخص موضوع المعلومات للحصول من أي منهم على الحماية أو حصل من أي منهم على الحماية (أ) في دولة قطر بموجب القوانين أو الإجراءات المحلية، إن وجدت، التي تحمي الأشخاص من الترحيل إلى دولة لديهم خوف مبرر من التعرض فيها للاضطهاد على أساس عرقهم أو دينهم أو جنسيتهم أو عضويتهم في مجموعة اجتماعية معينة، أو آرائهم السياسية، أو حينما تكون هناك أسس جوهرية للاعتقاد بأنهم سيواجهون خطر التعرض للتعذيب؛ أو (ب) في الولايات المتحدة بموجب القوانين المحلية التي تنفذ التزامات الولايات المتحدة بموجب بروتوكول 1967 الخاص بوضع اللاجئين، المبرم في 31 يناير/ كانون الثاني، 1967، أو اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، المبرمة في 10 ديسمبر/ كانون الأول 1984؛

2. لا يحدث في ظروف يكون من المتوقع بشكل معقول، نظراً لمعرفة الحكومة أو السلطة أو الشخص لهذه المعلومات، أن يصبح الشخص موضوع المعلومات مؤهلاً للحماية المنصوص عليها في الفقرة (د)(1)(ب)(1) من هذه المادة؛

3. لا يحدث في ظروف يكون من المتوقع بشكل معقول، نظراً لمعرفة الحكومة أو السلطة أو الشخص بهذه المعلومات، أن يصبح الشخص موضوع المعلومات أو أفراد أسرته معرضين لخطر الترحيل إلى دولة لديهم خوف مبرر من التعرض فيها للاضطهاد على أساس عرقهم أو دينهم أو جنسيتهم أو عضويتهم في مجموعة اجتماعية معينة، أو آرائهم السياسية، أو يكون هناك أسس جوهرية للاعتقاد بأنهم سيواجهون خطر التعرض للتعذيب.

ج. لأي كيان آخر على النحو الوارد بشكل محدد في التصريح الخطي المسبق الذي يقدمه الطرف المزود بالمعلومات: على سبيل المثال إلى طرف خاص أو الجمهور أو حكومة أجنبية أخرى أو منظمة دولية.

2. يجوز للطرف المزود بالمعلومات أن يجعل موافقته مشروطة بمحاذير أو قيود معينة على استخدام هذه المعلومات، والتي لا تتضمن قيود عامة فيما يتعلق بالمعايير القانونية للدولة المتلقي للمعلومات للتعامل مع البيانات الشخصية. وفي مثل هذه الحالات، يلتزم الطرف المتلقي للمعلومات بأي من هذه الشروط.

3. يجوز تقديم الموافقة إما رداً على طلب محدد أو من خلال ترتيب تنفيذي.

هـ. لا يوجد في هذه المادة ما يمنع من الكشف عن المعلومات، ولا تعديل هذه المعلومات عند الطلب، المتعلقة بالمرور عبر دولة قطر أو السفر إليها إلى الحد الذي يوجد فيه التزام بعمل مثل هذا الكشف أو الموافقة على مثل هذا الطلب بموجب القانون المحلي.

### المادة الخامسة حماية المعلومات

أ. يتوافر لدى الطرفين التدابير الفنية والترتيبات التنظيمية الضرورية لحماية المعلومات من التلف العرضي أو غير القانوني، أو فقدان العرضي، أو الكشف أو التغيير أو الوصول غير المصرح به أو أي شكل من أشكال المعالجة غير المصرح به. يتخذ الطرفان، على وجه الخصوص، تدابير معقولة لضمان أن الأشخاص المصرح لهم بالوصول إلى البيانات الشخصية هم فقط من يصلون إلى هذه المعلومات.

ب. يستخدم الطرفان بشكل مناسب التكنولوجيا الحديثة لضمان حماية البيانات وأمنها وسريتها وسلامتها ويُطبقان الآليات المناسبة لضمان تنفيذ الاستعلامات المسموح بها فقط.

ج. يقوم كل طرف بإخطار الطرف الآخر فوراً، ولكن خلال فترة لا تتجاوز ثمان وأربعين (48) ساعة بعد علمه بأي وصول أو استخدام أو كشف أو تعديل أو تخلص مادي عرضي أو غير مصرح به للمعلومات التي يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية ويقدم كافة التفاصيل الضرورية الخاصة بالوصول أو الاستخدام أو الكشف أو التعديل أو التخلص المادي العرضي أو غير المصرح به لتلك المعلومات حسب الاقتضاء.

د. يتخذ كل طرف الإجراءات المناسبة، بما في ذلك بموجب القانون المدني أو الجنائي أو كليهما، في حالة إساءة الاستخدام، أو التغيير أو الحذف غير المصرح به، أو الاستخدام أو الكشف غير المصرح به لأي معلومات تم تبادلها بموجب هذه الاتفاقية.

هـ. يقوم الطرف بإخطار الطرف الآخر بواسطة الهاتف أو خطياً، بما في ذلك البريد الإلكتروني، على الفور وفي موعد لا يتجاوز بأي حال من الأحوال ثمان وأربعين (48) ساعة، إذا كان هناك وضع يُعطل النقل المقصود للمعلومات فيما بينهما.

و. يستخدم الطرفان المعلومات ويكشفان عنها بشكل مقبول ووفقاً لقوانينهما ويتأكدان من أن:

1. المعلومات المقدمة كافية وذات صلة بالغرض المحدد للنقل؛

2. يتم في الوقت المناسب توجيه انتباه الطرف المتلقي إلى المعلومات التي يُحتمل أن تكون غير دقيقة حتى يتم اتخاذ الإجراء التصحيحي المناسب.



## **المادة السادسة**

### **الاحتفاظ بالمعلومات وأرشفتها والتخلص منها**

أ. يحتفظ كل طرف بالمعلومات التي يتلقاها بموجب هذه الاتفاقية في نظام منظم وآمن فقط طالما كان ذلك ضرورياً للاستخدام المحدد الذي قُدمت من أجله المعلومات أو لمعالجة المعلومات بشكل أكبر وفقاً لهذه الاتفاقية ووفقاً للقانون المحلي المعمول به لدى الطرف الذي يتلقى المعلومات ويحتفظ بها.

ب. يقوم الطرف، في أسرع وقت ممكن من الناحية العملية، بإتلاف أي معلومات يتم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية ويتقرر أنها غير ذات صلة بالاستعلام المقصود أو أنه تم تقديمها عن طريق الخطأ.

ج. يقوم كل طرف بتشغيل نظام قاعدة بيانات وتحكم في الوثائق يوفر عمليات أرشفة وإتلاف منظمة وآمنة للمعلومات التي تم تلقيها بموجب هذه الاتفاقية وذلك وفقاً للقانون المحلي للطرف المتلقي.

## **المادة السابعة**

### **الاستثناءات**

أ. إذا قرر أحد الطرفين أن تبادل المعلومات بموجب هذه الاتفاقية سيكون غير متوافق مع قوانينه المحلية، أو غير متوافق مع التزاماته الدولية، أو ضار بسيادته الوطنية أو أمنه القومي أو نظامه العام أو أي من مصالحه القومية الهامة الأخرى، يجوز للطرف أن يمتنع عن تقديم كل أو جزء من المعلومات أو يعرض تقديم المعلومات كلياً أو جزئياً وفقاً للشروط والأحكام التي قد يحددها.

ب. يؤكد الطرفان أن تنفيذ هذه الاتفاقية يتم بما يتفق مع التزاماتهما بموجب القانون الدولي، بما في ذلك القانون الدولي لحقوق الإنسان، وأي تشريعات محلية تنفذ التزاماتهما التعاهدية ذات الصلة، حسب الاقتضاء.

## **المادة الثامنة**

### **الترتيبات المالية**

يتحمل كل طرف، مع مراعاة القوانين واللوائح المعمول بها، النفقات التي تتكبدها سلطاته في تنفيذ هذه الاتفاقية. ويجوز للطرفين، في حالات خاصة، أن يقررا خطأً ترتيبات مختلفة، حيثما كان ذلك مسموحاً به بموجب القوانين أو الإجراءات المحلية.

## المادة التاسعة المراجعة والتشاور

- أ. يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض بانتظام بشأن تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية.
- ب. يكون كل طرف مسؤولاً عن إخطار الطرف الآخر في أسرع وقت ممكن من الناحية العملية بأي تغيير جوهري أو مادي في قوانينه أو لوائح أو سياساته أو تقنياته أو أنظمته من شأنه أن يغير بشكل أساسي من قدرته على الامتثال لهذه الاتفاقية.

## المادة العاشرة تسوية النزاعات

- أ. يسعى الطرفان في جميع الأوقات إلى الاتفاق على تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية، وببذلان قصارى جهدهما للتوصل إلى حل مرضي للطرفين بالنسبة لأي مسألة قد تؤثر على تنفيذها أو إدارتها.
- ب. في حالة وجود أي خلاف بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض من أجل تسهيل تسويته.

## المادة الحادية عشر تعديل الاتفاقية وإنهاء العمل بها

- أ. يجوز تعديل هذه الاتفاقية عن طريق الاتفاق الخطي المتبادل بين الطرفين.
- ب. يجوز لأي طرف إنهاء العمل بهذه الاتفاقية في أي وقت وذلك بإخطار الطرف الآخر خطياً. يكون الإنهاء نافذاً بعد 90 يوماً من تاريخ الإخطار، باستثناء أن أحكام المواد الرابعة والخامسة والسادسة تظل تنطبق على المعلومات التي تم تبادلها بموجب هذه الاتفاقية، حتى بعد إنهاء العمل بالاتفاقية.

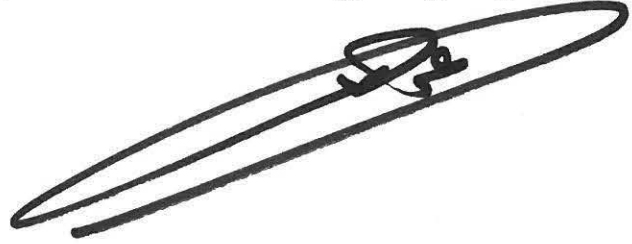
المادة الثانية عشر  
الدخول حيز النفاذ

تدخل الاتفاقية حيز النفاذ عندما يوقع الطرفان عليها.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما حسب الاصول المرعية بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

تم التوقيع في مدينة واشنطن ، هذا اليوم الثاني عشر من شهر نوفمبر ، من  
نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية، ويتساوى النصان في الحجية.

عن حكومة دولة قطر:



عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية:



## ملحق

### خاص بمبادرة التحقق من تأشيرات السفر

1. من أجل التحقق في الوقت المناسب من دقة المعلومات المقدمة من المسافرين الذين يسعون إلى الحصول على تأشيرة إلى دولة قطر أو إلى الدخول إليها بأن لديهم تأشيرة سفر أمريكية سارية، يوافق الطرفان على وضع إجراءات للتحقق من التأشيرة تتضمن، كوكالات منفذة، مصلحة الجمارك وحماية الحدود التابعة لوزارة الأمن الوطني الأمريكية نيابة عن الولايات المتحدة الأمريكية، ووزارة الداخلية نيابة عن حكومة دولة قطر، والمشار إليهما معاً ("الوكالتين المنفذتين").
2. توافق الوكالتان المنفذتان على وضع آلية لكي تستخدمها وزارة الداخلية القطرية لتزويد مصلحة الجمارك وحماية الحدود الأمريكية، عن طريق الاستعلامات الإلكترونية، بالمعلومات التعريفية التي يقدمها مواطنو دولة أخرى يُعرفون فيها أنفسهم على أنهم يحملون تأشيرات أمريكية، ويسعون للدخول إلى دولة قطر أو الحصول على تصريح للمرور عبرها، ولكي تقدم مصلحة الجمارك الأمريكية ردوداً إلكترونية تشير إلى ما إذا كان مواطنو الدولة الأخرى مسجلين في قاعدة البيانات الأمريكية على أنهم يحملون تأشيرة أمريكية غير منتهية الصلاحية. وتوافق الوكالتان المنفذتان على تبادل المعلومات من خلال تلك الآلية.
3. عند استخدام الآلية التي تضعها الوكالتان المنفذتان، فإنه بناءً على إخطار من وزارة الداخلية القطرية بأن أحد مواطني دولة أخرى يسعى للدخول إلى دولة قطر أو الحصول على تصريح للمرور عبرها، وأنه يسافر بجواز سفر يحتوي على تأشيرة أمريكية، تعتزم مصلحة الجمارك وحماية الحدود أن تبحث في قاعدة البيانات ذات الصلة للتحقق من أن هناك تأشيرة غير منتهية الصلاحية في السجلات تطابق بيانات السيرة الذاتية التي تم نقلها. وتعتزم مصلحة الجمارك وحماية الحدود عملاً بهذه الاتفاقية وإلى الحد الذي يتماشى مع القوانين والسياسات المحلية إرسال رد إلكتروني في شكل "ضوء أحمر" أو "ضوء أخضر" إلى وزارة الداخلية في دولة قطر. وتعتزم مصلحة الجمارك وحماية الحدود، حيثما يكون ذلك ممكناً، أن ترسل مع كل رد بالضوء الأحمر كوداً يشير إلى السبب المنطقي: إن التأشيرة غير موجودة بالسجلات، أو أن التأشيرة منتهية الصلاحية، أو أن التأشيرة تم الإبلاغ عن أنها مفقودة أو مسروقة، أو أن التأشيرة تم الغاؤها. يشير الرد بالضوء الأخضر إلى أن بيانات التأشيرة الموجودة في جواز السفر متطابقة مع تلك الموجودة في السجلات بقاعدة البيانات.
4. عندما يكون مطلوباً تقديم إذن أو موافقة أو إخطار للكشف التالي عن المعلومات التي يقدمها الطرف الأمريكي بموجب هذه الاتفاقية، فإنه يتم طلب هذا الأذن أو تلك الموافقة من، وتقديم الإخطار إلى، مصلحة الجمارك وحماية الحدود الأمريكية (الوكالة الأمريكية المنفذة) بالتنسيق مع وزارة الخارجية الأمريكية.